

BAB IV

SUNTINGAN TEKS

4.1 Pengantar Suntingan

Suntingan berasal dari kata *sunting* yang mendapat akhiran - an. *Sunting* berarti mengarahkan dan merencanakan penerbitan. Sedangkan kalau *menyunting* berarti menyiapkan naskah siap cetak atau siap untuk diterbitkan dengan memperhatikan segi sistematika penyajian, isi dan bahasa. Penambahan akhiran - an membuat maknanya berubah menjadi pekerjaan mengedit (KBBI, 1994: 977). Begitu juga dengan seorang filolog perlu membuat suntingan teks yang diteliti dengan menyertakan kritik teks didalamnya agar pembaca dapat mengetahui kata-kata yang dalam teks sebelum dibetulkan serta memungkinkan pembaca untuk menginterpretasikan kata-kata tersebut. Sehingga pembaca tidak hanya terpaku pada apa yang ditulis peneliti

Rangkaian penurunan yang dilewati oleh suatu teks yang turun temurun disebut tradisi (Baried, 1985: 59). Dari penyalinan inilah tidak menutup kemungkinan terjadinya kesalahan dalam proses penyalinan itu. Kesalahan dalam penyalinan ini dapat disengaja dan tidak disengaja. Disengaja artinya penyalin memang sengaja merubah isi teks tersebut dengan menambah ataupun mengurangi bacaan yang ada karena alasan tertentu. Kesalahan penyalin dalam proses penyalinan yang tidak disengaja ini disebabkan banyak hal misalnya penyalin kurang memahami pokok bahasan naskah yang yang disalinnya, mungkin pula karena tulisan tidak terang, karena salah baca, atau karena

ketidakteletian sehingga beberapa huruf hilang (haplografi), penyalinan maju dari perkataan ke perkataan yang sama, suatu kata suatu bagian kalimat, beberapa baris atau satu bait terlampaui atau sebaliknya ditulis dua kali(ditografi) (baried, 1985; 59)

4.2 Pedoman Penyuntingan

4.2.1 Penggunaan Tanda Baca

- Tanda-tanda yang dipakai dalam proses transkripsi teks KS adalah:
 1. Tanda titik (.) tanda yang dipakai di akhir setiap *pada* .
 2. Tanda koma (,) tanda yang dipakai untuk memisahkan *gatra* atau baris dalam setiap *pada*
 3. Tanda kurung dan garis miring (/) digunakan untuk menggantikan halaman, sedangkan angka di dalamnya menunjukkan nomor halaman yang menggunakan angka Internasional dan Jawa.

4.2.2 Pedoman Transkripsi dan Terjemahan

Transkripsi adalah penggantian jenis tulisan , huruf demi huruf dan abjad yang satu ke abjad yang lain (baried, 1985: 65). Lebih tepatnya transkripsi ini dilakukan pada tulisan Jawa yang diubah ke tulisan latin. Hal ini disebabkan minimnya peminat yang membaca aksara aslinya (Jawa).

Suntingan teks ini berpedoman pada cara penulisan ejaan dan aksara Jawa ke latin yang dikemukakan oleh Wardono(1976:26-41) dan S. Padmosoekotjo (1992: 68 – 79). Penulisan ejaan tersebut adalah:

A. Tembung Lingga (kata Dasar)

1. Kata dasar tidak boleh merangkap aksara.

Contoh: binatu (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ) (KS, bait 19 baris 2) tidak boleh (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ)

2. Kata dasar yang memakai sandangan pengkal, tetap ditulis dua suku kata.

Contoh : serya (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ) (KS, pupuh III, pada 45) tidak boleh (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ).

3. Suku kata pertama tidak boleh bersuara (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ = er) tetapi ditulis (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧ) atau (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ). Contoh: sarwa (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ) (KS, pupuh III, pada 45)

4. Apabila ada kata yang mempunyai pasangan (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧ) atau (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ) tidak boleh diberi sigeg (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧ) tetapi (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ). Contoh; enjing (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ) (KS, pupuh II, pada 4).

5. penulisan kata dasar juga menurut pelafalannya. Contoh : kondur (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ) (KS, pupuh II, pada 3).

B. Kata jadian yang mendapat imbuhan anuswara.

1. Ada yang luluh sehingga tidak dibaca. Contoh : ang + lampah = nglampah (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ) (KS, pupuh II, pada 27).

2. Ada yang tetap dibaca . Contoh: an + tindih = anindih (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ) (KS, pupuh II, pada 10).

C. Kata yang mendapat sisipan.

1. Kata yang mendapat sisipan (in) tidak perlu ditambahkan pasangan.

Contoh : ginuyu (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ) (KS, pupuh IV, pada 20).

2. Kata dasar yang diawali aksara (ᮊᮧᮔᮧ), jika disisipi (ᮊᮧᮔᮧ) maka penulisannya diberi wulu (i) tanpa cecak (ᮊᮧᮔᮧ). Contoh : arsi (ᮊᮧᮔᮧᮔᮧᮔᮧ)

(KS, *pupuh IV, pada 15*).

D. Kata jadian yang mendapat akhiran.

1. Akhiran (ꦏꦱ꧀) jika digandeng dengan suku kata yang diikuti vokal , maka akhiran (ꦏꦱ꧀) berubah menjadi (ꦏꦱꦺ). Contoh : turanggane (ꦠꦸꦫꦁꦁꦺꦤ꧀ꦏꦱ꧀) (KS, *pupuh IV, pada 45*).
2. Akhiran (ꦏꦱꦺꦴ) jika berada pada suku kata yang diikuti vokal , berubah menjadi (ꦏꦱꦺꦴꦏꦱꦺ) dan tidak boleh ditulis (ꦏꦱꦺ). Contoh : semunipun (ꦱꦺꦩꦸꦤꦶꦥꦸꦤ꧀ꦏꦱꦺꦴ) (KS, *pupuh IV, pada 41*).

E. Dwi Purwa

Dwi Purwa adalah kata yang mendapat perangkapan bunyi pada awal suku kata . Contoh : sasaphahi (ꦱꦱꦱꦥꦲꦲꦶꦏꦱꦺꦴ) (KS, *pupuh IV, pada 25*).

F. Dwi lingga

Dwi Lingga adalah perangkapan kata dasar . Contoh : alun-alun (ꦭꦸꦤꦱꦸꦤꦭꦸꦤ꧀ꦏꦱꦺꦴ) (KS, *pupuh III , pada 14*).

G. Kata ing (ꦲꦶꦁ)

Kata yang dimulai (ꦲꦶꦁ), (ꦲꦶꦁ), dan (ꦲꦶꦁ) yang berada setelah (ꦲꦶꦁ) tidak berubah. Contoh : ing rata (ꦲꦶꦁꦫꦠ) (KS, *pupuh V, pada 4*).

Sedangkan transkripsi teks KS ini berpedoman pada Piwulang Paramasastra Lan Kasusastraan Jawa karangan Sudjipto Adi (1983, 112 – 122). Untuk pengalihan bahasa atau terjemahan berpedoman pada Kamus Jawa kuna – Indonesia, Kamus Kawi – Indonesia, Kamus Jawa – Kawi dan Ngoko lan Kromo



Dasar-Dasar Transkripsi Teks Kidung Sepeksi

No	Aksara	Pasangan	Transliterasi
1.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	Ha
2.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	na
3.	ᮊᮓ	ᮊᮓ ᮊᮓ	ca
4.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	ra
5.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	ka
6.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	da
7.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	ta
8.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	sa
9.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	wa
10.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	la
11.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	pa
12.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	dha
13.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	ja
14.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	ya
15.	ᮊᮓᮊᮓ	ᮊᮓᮊᮓ	nya
16.	ᮊᮓ	ᮊᮓ ^c	ma
17.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	ga
18.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	ba
19.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	tha
20.	ᮊᮓ	ᮊᮓ	nga

No	Sandangan swara	Transliterasi	Keterangan
1.	o	i	wuku
2.	✓	ng	cicak
3.	η.....z	o	taling tarung
4.	η..... o	c	tarung
5.	..... aksara mandaswara	e	pepet
	..... g	k - r	cakra ra
No	Sandhangan penyigeg	Transliterasi	Keterangan
1.	..... /	v-r	layar
2.	..... 2	h	paten
3.	..... J	re	pangkon
4.	..... J	le	lelet

No	Aksara Murda	Transliterasi
1.	m	ma
2.	na	ka
3.	ta	ta
4.	sa	sa
5.	pa	pa
6.	nya	nya

7.	ꦒ	ga
8.	ꦧ	ba

No.	Aksara swara	Transliterasi
1.	ꦒ	a
2.	ꦒꦶ	i
3.	ꦒꦸ	u
4.	ꦒꦺ	e
5.	ꦒꦺꦴ	o

No.	Aksara rekan	Transliterasi
1.	ꦏꦲ	kh
2.	ꦑ	f
3.	ꦝꦪ	dz
4.	ꦒꦲ	gh
5.	ꦝ	z

No.	Pada	Transliterasi
1.	ꦥꦢ	pada madya
2.	ꦩꦢꦩꦢꦥꦢ	madya pada

No.	Angka Jawa	Transliterasi
1.	ꦩ	1
2.	ꦑꦩ	2
3.	ꦑꦩꦩ	3

4.	ᮒ	4
5.	ᮓ	5
6.	ᮔ	6
7.	ᮕ	7
8.	ᮖ	8
9.	ᮗ	9
10.	ᮘ	10

4.3 Suntingan Teks

Punika serat rumpakan kidung sepeksi na

Lika kangjeng tuwan ingkang Wicaksana

Gubernur Jendral mirsani

Wadya prajurit

PUPUH I, MEGATRUH

1. Megatruh, ulun karya kidung sapeksiranipun
murwa caritaneki,
nalika suneng prajagung,
tata wiyah ka nagari,
ginurit karya sasendhon.

2. Mawi tembang macapat lagu megatruh,
saking dahatnya kumawi,
aniru jalma kang luhung,
angiket sinawang gendhing,
tan ketang¹ dadya gaguyon.

3. Sedyaning tyas² anggupadya sukanipun,
para taruna kang sami,
akarsa marsudi kawruh,
tambah apa bisa³ ncki,
ukarane jalma asor.

4. Mila ulun anembah luluwur,
ing srnakarta nagari⁴,
tan bato lih bapa biyung,
saking kapingin udani,
ra jasmara geng kinaot

5. Kaping duwi sumedya dasih sang prabu,
tan ket tang dadya pakathik,

¹ ngetang
² las
³ misa
⁴ dagari

ing mangke sampun kajurung,
wonten nagari betawi,
anambut karyaning katong.

6. Kasesambi yen dalu tansah pitekur,
anggep thisih ireng widdhi,
kang dumawah dasih ulun,
lan taronajeng sang ngaji,
kang wicaksana kinaot.
7. Eptining tyas nyariyos kedatonipun⁵
kang gumelar jro prajadi,
betawi sawontenipun,
sapa mirsa ulun sani,
tinutur es (ꦒꦺꦴꦩꦭꦂ / 2) tu tan linyok.
8. Kang supadya dados sapang emut emut,
tannaya putu gong wuri,
tandane yen⁶ aweruh,
raja digdaya⁷ sang ngaji,
pepakuning rat sang katong.

⁵ kendantenipun.

⁶ tertulis "yena" mungkin dilakukan untuk menyamakan guru wilangan.

⁷ didanya.

9. Binathara angreh sesamining ratu,
kang sami angreh bupati,
kang sampang madureku,
mekasar bali myang bugis,
palembang pi padhang sumaos.
10. Tuwin baka ngambon ternate balitung,
sembawa bima sumiwi,
bandhan banjarmasin nungkul,
menton jambi asumiwi,
dhayak griyo asumaos.
10. Nagri lingga utawi pulo ing lampung ,
sadya wau nagari,
ing sabrang mawi let laut,
kalih pulo tanah jawi,
dene ing jawi kacariyos.
11. Pinten pinten bupati tuwin tumenggung,
kang sami ngaduh⁸ nagari,
kagungan dalem sang prabu,

⁸ gaduh

salebetnya pulo jawi,
ka asta jeng sang katong.

12. Pra dipati tumenggung manguswatuku,
estu kaliwat⁹ polihi,¹⁰
badal salira yung ngagung,
wenang karya pati urip,
praja batawi kadhaton.
13. Mila pantes praja karya tembang kidung,
estu mustikaning bumi,
ratu ratuning prajagung,
tan kuciwa karya ginurit,
de sarwa endah kinaot (𑀓𑀲𑀭𑀮 / 3).
14. Estu pada alit ageng panjang punjung,
pasir wukir loh jenawi,
gemah aripah kalangkung,
sabarang tinandur dadi,
mirah sandhang pangan yektos.

⁹ kalipat
¹⁰ tolihi.

15. Sami eca manahe janma sawegung,
ageng ngalit jalu estri,
amungkul sakaryanipun,
tanandur silajuti,
saking rumeksaning katong.
16. Dasih ira sajagat pinih rahayu,
aja najuti ngapusi,
den padha budi rahayu,
dagang layar tani sranti,
mriyayi marsudi kawruh.
17. Miwah praja angungkang muara laut,
plabuan ageng kaesti,
pinten pinten palwa labuh,
katingal saking nagari,
ageng alit palwa ewon.
18. Kang narmada satus¹¹ jroning kitha agung,
binatu ing kanan kering,

¹¹ datus.

ing ngalit talit marga gung,
saturut ting kali kali,
jro kuta kabeh mangkono.

19. Kang sopana ageng keh sidhatanipun,
wonten sewu malah luwih,
dalah margi kampung kampung,
wisma pipit urut margi,
sami ngajengaken letoh.

20. Yening margi kanan keringipun,
gedhong¹² pipit urut margi,
para tu (3/4) wan dalemipun,
saha kantor kantor ing si,
utawi sinakang gedhong.

21. Saturuting margi tuwin pasar agung,
satur pasar geng jro nagari ,
tepinging¹³ pasar atepung,
gedonge cina apipit,
utawi arab punang dong.

¹² dhong.

¹³ tempining.

21. Kathah palwa malebet tengah prajagung,
ama ngrat grami saka lir,
mila saya sungsung timbun,
para nangkoda kang prapti,
ing gilitan mawi pedhot.
22. Ingkang medal ing darat mendal ing nglaut¹⁴,
tan pitungan palwa¹⁵ grami,
kang saking monca¹⁶ prajagung,
tantag rame warna warni,
pinten pinten palwa pedhot.
25. Miwah grami¹⁷ jawi pinten pinten rawuh,
kang sangking monca nagari,
sedyanya ing tyasipun,
anguwaya sadha bukti,
nambut karya bedhak buruh.
26. Wonten nikang ngupaya tindakanipun,
kawigunan kapriyayin,

¹⁴ ngaut.

¹⁵ salwa.

¹⁶ mona.

¹⁷ jrami.

anuwun kangjeng sang prabu,
 kadasih iang pati,
 kang wicaksana kinaot.

27. Naming inggih sayektos kathah pikantuk,
 pitulung ngira ing gusti,
 kang sami ngasta karyagung,
 wonten nagari betawi,
 kang sami kinanti katong. (3 / 5)

PUPUH II KINANTI

1. Dene jujuluk kang¹ ratu,
 kang jemeneng narapati,
 wonten batawi nagari,
 kang mengkurat bangsa² jawi,
 Sri paduka kangjeng tuwan,
 Gupenur jendral kang sidik.

¹ king
² nusa

2. **Wauta kangjeng Sri prabu,
karsa megawan ing mangkin,
terang sangking karsanira,
Sri maharaja walandi,
kang maha agung nederlan,
ngilani sakarsa aji.**

3. **Karsanira Sang prabu,
kondur dateng nagari,
walandi³ bulan oktober bidalnya,
senin enjing tanggal ping,
songalikur sinengkalan,
gana pitu kariwani.**

4. **Dene kang gumantu ratu,
ugi sangking nagari⁴ walandi,
sangking karsanya jeng⁵ raja,
kang maha agung nagari,
Walandi karsa salira,
amengkurat jagad jawi.**

³ tertulis “landi” mungkin untuk menyamakan guru wilangan.

⁴ nagiri.

⁵ tertulis “jeng” mungkin untuk menyamakan guru wilangan.

5. Jujuluk sira⁶ sri prabu,
 kang ing ngangkat naranata,
 gumantya⁷ naranata,
 amengkurat bangsa⁸ jawa,
 ngadaton nara jasmara,
 Batawi ngrehna parajita⁹ .
6. Wus winen nanggung pa prabu,
 murbawi ge sarat bawi,
 asmanira kangjeng tuan,
 mister piter meyer singgih,
 kumendir sangking nederlan,
 seleyori der mengkatri.
7. Rider bintang ageng ekrun,
 lin semburah ing (L / 6) nagari,
 saha bintang¹⁰ ngageng raja,
 seriru ngerloya nagari,
 ngagem¹¹ tri bintang ageng ma,

⁶ kira.

⁷ gumantiya.

⁸ nusa

⁹ tertulis "paraji" mungkin untuk menyamakan guru lagu.

¹⁰ bindhantang.

¹¹ ngadhem.

jidiyah ing tanah turki.

8. Rawuh ira jeng Sri prabu,
wonten muara batawi,
wulan desember harinya,
senin sonten tanggal kaping,
tri dasa langkung satunggal,
angkaning Walandi.

9. Tahun sewu wolungatus,
suwidak nenem angkaning,
anggarata dhetu medhak,
ing dharat malbeng prajadi,
oret dadya sanegara,
kang badhe methuk sang ngaji.

10. Miwah pranaya kasagung,
antentar militer sami,
busona grutnen sadaya,
kaptin litnan anindhihi,
wruh¹² prajurit baris tepinya,
sowanageng kanan kering.

¹² wru

11. Utawi prajurit panggung,
worju baris seketer jawi,
kadelan barisan cina,
kanan kering margi pipit,
wit sangking ngebum muara,
kantos dugi dalem nyaji.
12. Deneta lampahipun,
yen sangking ngetum jeladri,
saking dalemnya sang nata,
tigang pal kirang sakedhik,
ajejel saurutira,
kanan kering margi pipit.
13. Sawingkingnya baris agung,
jalma ningali apipit,
jalu estri sap pesap sana,
sadya wikan maring gusti,
kang jumeneng nata inggal,
tan dangu sang nata prapti. (M / 7)
14. Ing dalem pura wus rawuh,
urmat munya wanti wanti,

**tan kacatur solah ira,
amarga duk tedhak neki,
sang nata saking ing palwa,
wit sampun kacariyos nguni.**

- 15. Minancang cariyosipun,
sa jumenengnya sang ngaji,
para geng sujud sedaya,
tetep kadya nguni uni,
anengahing tata nira,
wadya lit sami jrih asih.**

- 16. Antawis lami sang prabu,
jumeneng ngiran mapati,
wonten batawi nagari,
amengkurat jagad jawi,
sirep sagung parang muka,
karta sagung nagari nagari.**

- 17. Ing satunggalin tenuju,
budaya ing tanggal kaping,
pitulas juni wulanya,**

wungkani basa¹³ walandi,
sewu wolungatus wahnya,
suwidak wolu marengi.

18. Wulanya jawi kaetung,
selangkung bentet marengi,
wulan selasa pawarta,
sangang dasa pitung nenggih.
jimawal wungkaning warsi,
sewu pitung ngatus wahnya.
19. Nuju sadha mangsanipun,
kuru welut nuku neki,
ritingalan nalem warsa,
kangjeng ratu nagari,
walanda sori dalem kangjeng raja,
kang ngagung wiliem kaping tri.
20. Wahujeng tuwan gupenur,
jendral karsa angurmati,
tingalan dalem arindra,
sepeksi lun alun palis,

¹³ wasa.

militer kumpeni samya,
 prajurit dharat turanggi. (W) / 8)

21. Wonten malih kang kadulu,
 para ageng ageng sami,
 abusona sarwa endah,
 miwah sekar sedhah emas,
 ngalempak dados tunggil.
22. Wonten tepining lun alun,
 jumeneng madyaning margi,
 sawetan cak dhateng¹⁴ manca,
 jeng tuwan jendral malilis,
 kawasang pating ngaletar,
 soroting busana adi.
23. Wangsul wau dhatengipun,
 sagung kang para prajurit,
 wonten ngalun alun samyag,
 sakedhap tumuli,¹⁵
 kendelnya ngajar tumulwa,
 para ageng pengageng ngayu baris.

¹⁴ dhiteng.

¹⁵ tumul

24. Para mayor kurnel gupuh,
mringnga (...) teranireki,
jendral mayor kangjeng tuwan,
samedho dawah ireki,
kangjeng tuwan jendral sigra,
parentah tataning baris. (N/9)
25. Kurnel mayor inggal wangsul,
dhateng barisanira,
malih manah ira sowang sowang,
panggih lan kapiten sesir,
marentahken panatannya,
prajurit kang badhe baris.
26. Kaptin letnan sigra wangsul,
mrigyanira kang prajurit,
pawongrehnya sowang sowang,
sarta narik sabet neki,
mayor kumendir asora,
lampahken baris.
27. Sagung mayor mayor sampun,
sareng nglampahaken baris,

turut pinggir lampah ira,
 ngubengi lun alun palis,
 tan dangu tepang kalangan,
 kendel lampah ireng baris.

28. Gya baris katata sagung,
 barat malipir ing pinggir,
 keng ngalun alun gya nira,
 tepinya¹⁶ kebekan baris,
 sangking gungnya wadya bala,
 asikep sanjata huwis¹⁷.

29. Pinton sangkuh minangku,
 kadulu bagus sasati,
 kaptin litnan sikep pedhang,
 bengkok tanggung pan sinangling,
 pating klerem kasorotan,
 ing surya ing ngilat thathit.

30. Pantese samya panunjul,
 wasis angadu prajurit,
 wrat sinang ngayuda¹⁸nira,

¹⁶ tepsinya.

¹⁷ buwis

sembada anindhihi baris,
 sadaya bagus taruna,
 kenya mulat ngusap deni.

PUPUH III SINOM

1. Punika pratelanira,
 panatanipun ing baris,
 awit prajurit mardika,
 seketer wastaning baris,
 ler kilen kang den geni,
 mujur ngetan majeng kidul,
 sap kalih baris ira,
 kathah ipun nem kumpeni,
 jajar ira abusona sarwa seri. (ᑭᑭᑭ / 10)

2. Panambaur sakancanira,
 tuk tar kilenkang dienggeni,¹
 prajurit seketer nyata,

¹⁸ ngayudu

¹ dilengeni.

saseliraning prajurit,
 kathah ingkang priyayi,
 juru tulis apesipun,
 wah sami sugih² brana,
 amung sami³ sabangsaning,
 ingkang madya mila kathah nitih rata.

3. Naming sampun salah⁴ tampa,
 sagunging tuwan serani,
 winastan walanda madya,
 basa madya teges neki,
 lan desa tengah jawi,
 lan dedetrah ing ngaluhur,
 dedetrah ing walanda,
 namung barisipun nunggil,
 mergi sami merdeka kasebut tuwan.

4. Satelase baris ira,
 seketmadipun tepangi,
 panyalompretnya batali,
 yun sangang dadi,
 sabangjeng lapis kalih,

² sugrugih.

³ srani.

sabangjeng lapis kalih,
 nem kumpeni kathah ipun,
 puput pipit⁵ barisnya,
 sawidon aler menuhi,
 awit padon kilen puput padon wetan

5. Kenceng pajek barisira,
 mangidul ajeng ngireki,
 gya bataliyun sedaya,
 ingkang anepengi malih,
 tambur salompret⁶ mungging,
 padon ler ngetan genipun,
 mangilen ajeng ngira,
 katha ipun nem kumpeni,
 amung dugi samadyanipun ing lapang. (ᄀᄀ /11)

6. Satelase barisira,
 bataliyun kang sedasa⁷,
 bataliyun kang sawelas,
 sumambung nepangi baris,
 banjeng mangidul dugi,

⁵ sipit.

⁶ salomepret.

7. tertulis "sedesi" mungkin untuk menyamakan guru lagu.

padon kidul wetanipun,
 kumpul kang sawedona,
 wetan pipit tur sap kalih,
 kang nepangi bataliyun kalih welas.

7. Awit padon kidul wetan,
 mangilen tataning baris,
 mangaler ing ngajeng ira,
 kathah ipun nem kumpeni,
 tambur salompret mungging,
 tun tar padon wetan kidul,
 telas barisanira,
 infrantri dipun tepangi,
 artileri inggih sed tabel baris.
8. Mariyem sikep sing yuda,
 sapeluk peluk geng neki,
 rumantos sahisenira,
 obat amut⁸ mimis mungging pethi,
 pangiritnya turanggi,
 pilihan sami geng luhur,
 prajurit paliyan,

⁸ mut.

kang dharat lawan⁹ kang nitih,
kathahi sira sabataliyun tan kirang.

9. Sadaya¹⁰ kumpul¹¹ sawedona,
kidul kaebekan baris,
sami ngaler ajeng ira,
dene kang ngepangi malih,
wit saking padon neki,
kidul kilen barisipun,
mangaler majeng ngetan,
baris ira kapaleri,
estu lamun piliyan prajurit uga. (mg) /12)

10. sadaya sami walanda,
satunggal tan mawi jawi,
tur sami gagah prakosa,
sambada nitih turanggi,
kudanya ageng inggil,
lawan¹² kaki para langkung,
kartin sikep yuda wah,
pistol pedhang tan kari,

⁹ rawan.

¹⁰ sadya.

¹¹ kempt.

¹² ngawan.

pantes jitus tandinge yen musuh yuda.

11. Kapaleri baris ira,
 mangetan ajeng ngireki,
 kirang sapalih wadana,
 ing pangkang kilen margi,
 usar amung sakedhik¹³,
 nem kumpeni¹⁴ kirang langkung,
 wonten malih salernya,
 barisan nusar geni,
 sami¹⁵ madyaning margi lir baris kathahnya.¹⁶
12. yen kasawang agunging madya,
 kang baris lun alun palis,
 kadi ombak ling samudra,
 kumelap abusona¹⁷ adi,
 estu ngetate ati¹⁸,
 gunging baris braka dulu,
 seneng kang sami mulat,

¹³ sakedhak.

¹⁴ kumseni.

¹⁵ samu.

¹⁶ kathahta.

¹⁷ busanadi.

¹⁸ bati.

jroning tyas awedi giris,
wonten malih kang damel eraming manah.

13. Sadaya tiyang sing jawa,
kang sami ningali¹⁹ baris,
anulis sabangsanira,
kanempeilan sami jawi,
punika angrahesi,
eram meram kathah ipun,
rata titiyanira,
para tuan kang ningali,
tuwin rata titiyanya para tuwan.

14. Pan setap dokter kasamya,
sowan kapeksi nami,
kang dalem kapara tedak²⁰,
sangking alun alun palis,
estu sami anitih , (ꦩꦺꦒꦶ) / 13)
genya sami tindak kondur,
wor sampur titiyanya,

¹⁹ ningalu.
²⁰ tebah

para tuan kang ningali,
 datan kenging ka wilis kata ing rata

15. Catur margi kaebekan,
 sa jawi ning lapang palis,
 ler kidul²¹ kilen maya wetan,
 bentet kereta awiwit,
 langkung kathah ira,
 para²² tuwan²³ nyonya²⁴ du,
 lu yektos salami kula,
 dereng nate²⁵ aningali,
 langkunging rata lan tuwan kadi punika.

16. Naming sanesipun bangsa,
 tanpa tya kathah ningali,
 katimbang lan sabanira,
 wonten tatingalan kenging,
 dipun wastani sepi,
 namung para tuwan agung,
 sagarwa putranira,

²¹ kidulilen.

²² wara.

²³ tuwane.

²⁴ nyanyah.

²⁵ gate.

margi sagung kantor sami,
 toko toko katutup ten nambut karya.

17. Lan du jrono wayah ira,
 pukul nem enjing mangsaning,
 para tuwan sa nyonyahnya,
 miwah miwah putu para alit alit,
 mlampah mlampah ben enjing,
 angiras kalihan nulu,
 tedhak ipun jeng tuwan,
 kang wicaksana²⁶ sepeksi,
 sadayanya kang miyat dhadhang rawuhnya.

PUPUH IV DHANDHANG GULA

1. kawarna asagung kang ningali,
 ageng alit estri miwah priya, (MG/14)
 angarsa arsa rawuhe,
 ajeng¹ tuwan kasagung,
 agung wicaksana mengkurat jawi,

²⁶ wisaksana.
¹ najeng.

sampung antara mongsa,
 kenel pukul pitu,
 tan dangu wonten² katingal,
 saking ele prajurit usar jajari,
 selangkung mungging ngarsa.

2. Wingking³ ratapan selangkung malih,
 wadya poncha dasa pengker ngarsa,
 sadaya ngliga pedhange,
 litnannya munggend ngayu,
 da orek oter sagung ningali,
 (...) nat dar ing dandhing ira.
 Lahika rawuhe(...) ju jeng tuwan kang wicaksana,
 Payumaju weru wa tedhalk kireki,
 Sangking ngah (...) ka rata.
3. Atemahan sami ngebat ngarsi,
 para tuwan kang manggung neng grata,
 miwah para nyonyah kabeh,
 ngungak sangking lungguh,
 aningali wau⁴ song prapti,

² ngonten.

³ wiking.

⁴ pau.

katebih egenira,
 ngadik denya durung,
 wauta sarawuh ira,
 kanjeng tuwan besar⁵ neng san (...) ngi magilis,
 marga (...) satur marga.

4. Wetannya ngira amuter ngering,
 malebet⁶ lun alun tepinya gya,
 genda (...) da utratane,
 karsa tedhak sang prabu,
 sangking rata panongsong anglis,
 (...) nge ngarken songsong⁷ inggal,
 mila (...) (M³) / 15) ncha natur ,
 gumetur kadi baskara,
 para tuan pan setap dokter mropeki,
 methuk tedhake nata.

5. Sarta⁸ tedhak Sri bupati saking rata,
 musikan walonda urmat,
 gumerah arame,

⁵ bagar.

⁶ slalebet.

⁷ songson.

⁸ sara

binarung⁹ sagung tambur,
 angurmati rawuh ing gusti,
 kang ngagung wicaksana,
 gya ramya¹⁰ gumuruh,
 saedhannya kangjeng tuwan,
 ginarabek sagung kumel mayor sesir¹¹,
 kendel madyaning mandiga.

6. Marga tengah alun¹² alun palis,
 kang kanjeng¹³ tuwan ingkang wicaksana,
 kendel sakedhap sung tabe,
 dhateng para nung nganung,
 kang ngurmati dhuk rawuh neki,
 utawi kangjeng tuwa litnan¹⁴ jendral asung,
 tabe dhateng para tuwa,
 agung agung ing griku ulun udani,
 sang prabu busananya.

7. Ngangem grutnen kelangkung resati,

⁹ tinarung.

¹⁰ ranya.

¹¹ pesir.

¹² nyalun.

¹³ kujeng.

¹⁴ litnal.

tuwin kangjng tuwan litnan jendral,
 sarwa endah busanane,
 tan tebih munggi ngayu,
 nira kangjeng Sri narapati,
 tuwin jendral ajudhan,
 tan tebih neng pungkur,
 para kurnel kering¹⁵ kanan,
 du samana sang nata karsa ngubengi,
 sagung prajurit samya.

8. Tindak kira kangjeng Sri bupati,
 ginata bek sagunging punggawa,¹⁶
 nung anung¹⁷ bra busanane,
 mangaler tindak ipun,
 amersani barisaneki,
 seket mau witira,
 kaormatan tambur, (M^o / 16)
 pra sentir ingkang senjata,
 mayor kaptin upesir samya ngormati,
 nungkulken sabetira.

¹⁵ kering

¹⁶ punggadha.

¹⁷ anu.

9. Kangjeng tuwan besar animbangi,
 paring kurmat dhateng baris ira,
 seket malajeng tindake,
 mirsani baris ipun,
 bataliyun songa prajurit,
 mungel tambur ta urmat,
 swaranya gumuruh,
 prasenter ponang sanjata,
 mayor kaptin litnan¹⁸ samya¹⁹ angurmati,
 nungkulken sabet ira.

10. Kangjeng²⁰ tuwan besar mitedani,
 urmat dhateng barisan sadaya,
 les tantu wau tindake,
 mangetan kantos kempul,
 madon wetan²¹ geneya mirsani,
 bataliyun kang songa,
 lajeng nenggah kidul,
 maripit barisanira,

¹⁸ litan.

¹⁹ samwa.

²⁰ kajeng.

²¹ detan

bataliyun sadasa tamburnya muni,
sareng prasenter ira.

11. Mayor kaptin sesir ngurmati,
ganti ganti nungkulken poadhang,
Sang nata kulon²² tindake,
lajeng mangidul terus,
amirsani sadaya baris,
nganti dugi padon,
wetan ingkang kidul,
neku mangilen tindak,
maripit chaker danya amirsani,
sagung prajurit samya. (MUS/ 17)

12. Gya mirsani Artileri baris,
amiripit miyos ngajeng ira,
barisan sing satelase²³,
rawuh ing padon kidul,
kilen minggu Sri narapati,
mengaler²⁴ amariksa,

²² ulon.

²³ gatelase.

²⁴ menggaler.

²⁵ pungku.

usar baris ipun,
 sawus ira kawmaratan,
 baris usar Sri nata dena mirsani,
 kendel maduning marga.

13. Wangsul gya nyuduk tedhak ing nguni,
 saking rata niku kendel ira ,
 majeng ngilen jumenenge,
 para nung anung pungkur²⁵,
 para jendral ing kanan kering,
 jeng tuwan letnan jendral,
 tan tebih keng ngayun,
 musik walanda ing ngarsa,
 duk semona sagung prajurit kang baris,
 sareng ing ngingerira²⁶.
14. Saha sareng lampahnya kang baris,
 turut pinggir lun alun ing glapang,
 tambur salompret arame,
 seneng kang sami wrungu,
 saha dadi²⁷ gimbering ngati,

²⁵ punku.

²⁶ ngingeringra

saha dadi²⁷ gimbering ngati,
 katangis solah bawa,
 gangsal lampah ipun,
 sagung baris pangkat pangkat,
 dene ingkan ngumampah wonteni ngarsi,
 seketma baris ira.

15. Tambur musik salompret ing ngarsi,
 kapi (...) arsa syanyular gerah,
 gambira prajurit kabeh,
 arempek lampah ipun,
 mayor ira nitih turanggi,
 an dhangah mungging ngarsa,
 kudanya²⁸ geng luhur,
 busana grutnen sarwendah
 ngangem polet bolyun rukmi rasati,
 lir prabu baladewa.

16. Semonira prawireng prajurit,
 pantes dadya meng (ᑭᑭᑭ / 18) galaning yuda,
 wauta baris lampahe,
 prabu ing ngarsanipun,

²⁷ dadu.

²⁸ kududanya.

kangjeng tuwan besar kang ngadil,
 panambur²⁹ sakancanya,
 ming malampah ipun,
 kendel ngarsanya jeng tuwan,
 ingkang ngagung urmat ngajengaken gusthi,
 barilus lajeng lampahnya.

17. Mayor kaptin sesir angurnati,
 mring jeng tuwan ingkang wicaksana,
 anungkulaken pedahange,
 saben prapti ing ngayun,
 ira kangjeng Sang narapati,
 nungkulken pedhang ira,
 wau sang³⁰ prabu,
 ugi mitedani³¹ urmat,
 dhateng sagung pranung anung angan dhulir,
 sarwi mgangkat makutha.

18. dadya eram tiyang kang ningali,
 dene kangjeng ingkang wicaksana,
 mawi ing ngangkat topine,

²⁹ punambur.

³⁰ tertulis "sang nga" mungkin untuk melengkapi guru wilangan.

³¹ tertulis "miteni" mungkin unruk menyamakan guru wilangan.

marmanya sanget ngumun,
 ba (...) margi para agung ing jawi,
 yen kinurmat tan marang,
 pra punggawanipun³²,
 demang mantri lan wedana,
 tanpa males urmat ngandelkan bupati,
 badal salin nata.

19. Satelasnya³³ seketma parajurit,
 (...) kaliwat sangking ngarsa natha,
 panambur kang wau kendele,
 sigra para panambur,
 sakancanya³⁴ salompret musik,
 mlajeng asalang tunjang,
 sami kasusu³⁵,
 anututi baris ira,
 sedaya disusul dhateng manah engeneki.
 kang wau (MUSY 19) mungging ngarsa.

20. Mila sami kaweng plajeng necki,

³² pugada

³³ patelasya.

³⁴ sakawincasya.

³⁵ tadhusu

daya daya dumugi ya ngarsa,
 kinujeng kathah plajenge,
 wonten³⁶ malih ginuyu,
 belik belik sami nyukikik,
 ningali plajengnya³⁷,
 ingkang dhuk bangsul,
 kinalung kenjonga punang,
 bebung dhudhuk binopong wonten³⁸ ing ngarsa,
 tan rikat plajeng iro.

21. Margi saking gengnya beknya neki,
 apane wet kabekti lumajar,
 nadyan enganga wa wrate,
 naming pakewet dipun,
 pateknya kang nawirin dhika,
 tansah get gegantangan,
 mila tansah kantung,
 tinilar ing kancanira,
 anututi lir wong meteng sangang³⁹ sasi,
 mlajeng bopong bedhuknya.

³⁶ wonten

³⁷ palajengnya.

³⁸ pontem.

³⁹ sanggang

⁴⁰ ninggali.

22. Langkung kang suka sami ningali,⁴⁰
kang sawenuh awelas tuninggal,
dene rek kaos lajenge,
wau satelas ipun,
barisannya seket manuli,
kasundul lampah ira,
baris bataliyun,
songa kang nambungi lampah,
mayor ira ngangem grutnen mungging ngarsi,
dhangah wahana kuda.
23. Ati rawa munggeng luhur wajik,
la sarwa sis nyolah nyaken kuda,
semboda⁴¹ lan turanggane,
kore ageng ngaluhur,
lir badha ya solah ing wajik,
ngasta pedhang linigi,
asinger kadulu,
semunya prawireng yuda,
tur ngastha⁴² wasis angaten prajurit,

⁴⁰ ninggali

⁴¹ sembodna.

⁴² ngaskatha

wrat sangkaning ngayuda.

24. Lampah ipun baris sampun prapti⁴³,
ngatyantara kangjeng Sri narendra,
panambur minger lampahe,
akendel musing ngayun,
bira kangjeng Sri narapati,
sakancanya sadaya,
tatabahan umdung prajurit,
lajeng kewala mayor,
kanti praptin umat ganti ganti,
nungkulken padhang ira.
25. Lampah ira kang baris sasaphahi,
Sri paduka kangjeng Sri narendra,
nganduki ngastha topine,
sagung prajurit laju,
kang lumampah wingking wus prapti,
ing ngatyantara nata,
panambur gya laju,
sakancanira⁴⁴ sadaya,
gegancangan bab dhusung dhateng ngarsip.

⁴³ prasti

⁴⁴ sakantanira

gegancangan bab dhusung dhateng ngarsip,
manaheng genelama.

26. Satelasnya wau punang baris,
bataliyun songa kasambungan,
bataliyun sedasane,
tambur salompret ngayun,
tansah munya binarung musik,
mayor⁴⁵ nitih turangga,
jeng garang neng ngayun,
dhegus karengga busona,
sarwa⁴⁶ endah polet boliyun masadi,
angligakat ganira.
27. Yen kasawang saestu ngajrihi,
pantes dadya tatungguli yuda,
amengkuh prajurit akeh,
semunya ambek punjul,
lampah I (17M / 21) ra wau kang baris,
sampun prapti ngarsanya,

⁴⁵ mayo.

⁴⁶ saruwa.

kangjeng Sri⁴⁷ prabu ,
 panambur sakancanira,
 ming ama kendel angajengaken sang ngaji,
 urmat⁴⁸ tamburnya munya.

28. mayor⁴⁹ laju angirit kang baris,
 sarwa urmat mring jeng tuwan besar,
 anungkulaken pedhang gya,
 para kaptinipun,
 angaturi urmat sang⁵⁰ ngaji,
 miwah litnan sadaya,
 atur urmat sampun,
 sang nata nganduki saya,
 ngastha topi laju saguning baris,
 telas barisanira.

29. Bataliyun sadaya⁵¹ tumuli,
 sinambetan wau baris ira,
 bataliyun sawelasa,

⁴⁷ tertulis "sri nga" mungkin untuk menyamakan guru wilangan.

⁴⁸ urmat.

⁴⁹ mayur

⁵⁰ pang

⁵¹ sedya.

ingkal sumundul pungkul,
 kathah ira nem⁵² kumpeni,
 tambur salompret ngarsa,
 ranya gumrumung,
 asri tinon lampah ira,
 tinggal lebur soroting padhang sinangling,
 kaptin sesir⁵³ agemnya.

29. Senopati⁵⁴ mayor mungging ngarsi,
 nitih kuda abusona endah,
 boliyun rukmi kuwase,
 turangganya geng luhur,
 asemboda lawan kang nitih,
 singer pasemonira,
 pantese pinunjul,
 prawira tur bijaksana,
 tata tetenik awawis ngadu prajurit,
 sagung galar wamlitha.

31. Lampah ira baris sampun prapti, (ꦭꦩꦥꦲꦶꦫ / 22)
 ngarsanira kangjeng Sri narendra,

⁵² tertulis "nen nem" mungkin untuk menyamakan guru wilangan.

⁵³ pesir.

⁵⁴ srenopati.

panambur papaningale,
 musik salompret sampun,
 ming (...) kendel ngan nganta raja,
 urnat kadya duk ngarsa,
 kang sampun laruhun,
 mayor saprajuritira,
 ra datan kendel ecagenira lumaris,
 prapteng ngadanta rendra.

32. Angaturi urnat ing sang ngaji,
 mayor kaptin sesir ganta ganti⁵⁵,
 anungkulaken pedhange,
 saprapta nireng ngayu,
 da nira kangjeng Sri narapati,
 mangkana naranata,
 mitedhani anjuk,
 sarwa⁵⁶ angasta makutha,
 gus atelase prajurit kauneng wuri,
 panambur pakancanya.

33. Gegancangan genya anututi,
 sedya nara wangsul dhateng ngarsa,

⁵⁵ ganta ganta.

⁵⁶ sarya.

tan dangu prapta ngarsane,
 mayornya sigra nambur,
 ganti⁵⁷ ingkang nambungi malih,
 sumundul lampah ira,
 baris bataliyun,
 kalih welas kathah ira,
 nem kumpeni⁵⁸ tambur musik munya asri,
 kadya girah ka sapta.

34. Lampah ira kang baris saspati,
 pangiritnya mayor nitih kuda,
 jeng garasng tra busonane,
 kuwas rukmi boliyun,
 mandhi sabet ligan ngajrihi,
 sembada kang salira,
 deus sarwa pengkuh,
 sina (𑀓𑀲𑀱𑀺𑀓 / 23) wang lir kumbakarna,
 pantes lamun dikdaya prakoseng jurit,
 piwulih tandhing yudan.

⁵⁷ gantu.

⁵⁸ kumseni.

35. Lampah ira panambur lan musik,
 aneng ngarsanira senopati⁵⁹,
 gumerah munya tambure,
 salompret musik umdung,
 lampah ira baris wus prapti,⁶⁰
 ing ngabyantara nata,⁶¹
 ming ma kang panambur,
 sakancanya tetabuhan,⁶²
 kendel urmat ing ngarsanya sri bupati,
 lajeng prajuritira.
36. Mayor kaptin litnan saben prapti,
 ngarsanira kangjeng Sri narendra,
 aganti ganti urmate,
 nungkulken⁶³ pedhangipun,
 kangjeng tuwan besar nganjuki,
 sarwi ngastha makutha,
 wau lampah ipun,
 ing baris sapungkas ira,
 satma gada ing wingking sampun dumugi,

⁵⁹ senopada.

⁶⁰ papti.

⁶¹ ngadanyangta

⁶² tetabuhan.

⁶³ nungkulen

ing ngadantara nata.

37. Gya panambur sakancing reki,
 musik slompret kang kendel ing ngarsa,
 mlajeng wangsul⁶⁴ mringajenge,
 sa praptanireng ngayun,
 inggal munya tambur lumaris,
 telas wau baris,
 infantri sadarum,
 gangsal bataliyun dadya,
 tigang dasa kumpeni sadaya neki,
 infantri kathah ira.

38. Satelasnya infantri kang baris,
 kasembat wau baris ira,
 Artileri (193 / 24) neng wurine,
 mariyem sikep sipun,
 saperangkul ageng direki,
 obat mimis sumakta,
 nengkep matan kantong,
 mariyem katarik kuda,

⁶⁴ wangsung.

papilyan ngawan kaki para inggil,
kathah langkung kapara.

39. Saking kawan kaki kuda necki,
binusanan saking gara katin,
sarta mawi kapane,
dene prajuritipun,
papaliyan lampah ing baris,
sapalih⁶⁵ nitih kuda,
narik senjata agung,
sapalih dharat lampahnya,
anjageni mariyem ing kanan kering,
sami ngejek lampahnya.

40. Nami lamun sayah anututi,
lampah ira ing kuda kalilan,
sami numpak rangkang kabel,
wauta kathah ipun,
Artileri nem⁶⁶ kumpeni,
kolonel senopati,⁶⁷
mayor datan kantun,

⁶⁵ sawalih.

⁶⁶ tertulis "nenem" mungkin untuk menyamakan guru wilangan.

⁶⁷ srenopati.

mayor datan kantun,
 anitih turanggi pelak,
 asembada kang warna bagus sasati,
 kapengga ing busana.

41. Sarwa rukmi kuwas karja⁶⁸ neki,
 tingga letdar kasorot surya,
 angliga sabet kalihe,
 angajrihi semunira,
 estu lamun prawireng jurit,
 guna sakti dikdaya,
 sugih gelar pupuh,
 saha kaptin sesir ira,
 sami nitih turanggi ageng nga inggil,
 kang nitih samda sura. (L⁷ 25)

42. Lampah ira baris sampun prapti,
 ing ngarsanya kangjeng Sri narendra,
 kolonel sa mayore.⁶⁹
 urmat marang sang prabu,
 kaptin litnan agenti genti,

⁶⁸ karga.

⁶⁹ mayure.

pundi kang sampun prapta,
ing ngarsa gya ngatur,
urmat ing jeng naradipa,
Sri narendra nganduki angasta topi,
kang nyundul lampah ira.

43. Baris kapaleri kang nambungi,
nitih kuda ngeng ngageng sadaya,
kalih kumpeni kathahe,
walandi pethak sadarum,
tan kaselan bongsa liyaning,
wah sami piniliyan,
ingkang jaduk jaduk,
naracak gagah prakosa,
reng ngaluhur kang alit kadya sentaki,
sikep sirengayuda.

44. Tri prakara ursam dapmahi,
nama siji karbin lara kudan,
pistal inggris ping kalihe,
sabet ping tiganipun,
estu lamun wadya sinelir,
gagedhuk yudanira,

jitus tandhing ipun,
 utawi titindhil ira,
 para litnan kaptin sinawang ngajrihi,
 jiwu yen mangsah yuda.

45. Senopati mayor anengarsi,
 blengah blengah nitih kuda pelak,
 parigel neng turangane⁷⁰
 ngangem busona murup,
 tiga letdar kang sarwa rukmi,
 kasorot dening surya,
 kang pedhang sinangup,
 polet bolyun kencona,
 yen kasawang tuhun ing bagus sasati,
 semu winggit jetmika. (NJR / 26)

46. Pantes lamun guna lawan sakti,⁷¹
 lantip ma waggah bot entheng ding mengsah,
 bisa angendhak gunane,
 ngungar tyas sireng wadu,
 tatak tetek prawira wani,
 maju mundur atata,

⁷⁰ turagane.

⁷¹ sakikti.

wuku kuru welut,
saryang taun jimawal,
wangka 1797.

4.4 TERJEMAHAN TEKS

Ada dua pendekatan yang dapat diterapkan dalam terjemahan (1) pendekatan harafiah atau tekstual yaitu terjemahan yang menyajikan teks sesuai aslinya, tanpa pengurangan ataupun penambahan ; (2) pendekatan kontekstual yaitu pendekatan yang menghadirkan teks dengan mempertimbangkan nilai-nilai estetika.

Terjemahan teks KS ini menggunakan pendekatan kedua dengan pertimbangan agar nilai-nilai keindahan dalam teks aslinya tidak hilang. Dalam terjemahan teks ada beberapa hal yang perlu dicatat sebagai berikut:

1. terjemahan disajikan sesuai bentuk teksnya, diadakan pengurangan dan penambahan kata dalam terjemahan. Hal ini disebabkan dalam teks aslinya terjadi pengulangan yang dapat membingungkan pembaca.
2. Ada beberapa kata asing (kata-kata dari Belanda), nama negara yang dituliskan seperti dalam teks.
3. Penomoran teks diberikan dengan menggunakan tanda kurung () yang didalamnya terdapat angka Internasional dan angka Jawa.

Terjemahan teks Kidung Sepeksi

Inilah kumpulan serat kidung sepeksi ketika kanjeng tuan yang bijaksana Gubernur Jendral melihat pasukan prajurit (hal i).

PUPUH I MEGATRUH, 27 pada

1. Megatruh, karya hamba kidung sepeksi,
yang memulai ceritanya,
ketika pemimpin,
menata wilayah negara,
karya ini dibuat.
2. Dengan tembang macapat lagu megatruh,
sungguh karenanya,
meniru manusia yang luhur,
mengikat dengan menggunakan gending,
biarpun hanya jadi lelucon.
3. Keinginan hati untuk mencari kesenangan,
para pemuda yang bekerja bersama-sama,
untuk mencari ilmu,

apa yang saya dapat,
perkataan manusia yang rendah.

4. Maka saya bersedia meninggalkan leluhur,
di negara surakarta,
tidak memiliki ayah ibu,
begitu inginnya mengetahui,
besarnya cinta.
5. Kedua bersedia belas kepada sang prabu,
tanpa berhenti sehingga menjadi abdi,
yang nantinya sudah didorong,
di negara Betawi,
hasil pekerjaannya sudah terlihat.
6. Di samping itu kalau malam selalu beribadah,
selalu berserah diri kepada Tuhan,
yang memberi belas kasih kepada saya,
karena sang raja,
yang selalu bijaksana.
7. Hati kecilnya berbisik bahwa kerajaannya,
yang dibangun didalam negaranya,

di Betawi,
siapa yang mengetahui,
cerita ini sungguh (1/2) tidak berbohong.

8. Supaya jadi peringatan,
 tidak hanya pada para cucu kelak,
 tanda-tanda kalau mengetahui,
 raja yang sakti, menjadi paku dunia.

9. Raja yang luhur membawahi para raja,
 membawahi bupati seperti di sampang madura,
 makasar bali dan bugis,
 palembang padang sumatera.

10. Serta bangka ambon ternate,
 balitung sumbawa bima berserah diri,
 banjarmasin kalah, jambi tunduk,
 dayak riau sumatera.

11. Nagari lingga atau pulau di lampung,
 semuanya tadi negeri,
 di seberang dengan batas laut,

dengan pulau jawa,
sedang cerita di jawa.

12. Beberapa bupati serta tumenggung,
yang menjadi bawahan,
sang prabu,
yang berada di pulau jawa,
di bawah kekuasaan sang raja.
13. Para adipati tumenggung sungguh-sungguh mengabdikan,
mempunyai tujuan,
menyerahkan mati hidupnya pada sang raja,
di negeri betawi yang diceritakan.
14. Maka pantas dibuat tembang kidung yang sungguh-sungguh untuk
kerajaan itu,
yang merupakan permata dunia,
ratu dari ratu yang besar,
karya ini tidak mengecewakan,
semuanya serba indah(لؤلؤ /3).
15. Sungguh semua sama besar kecil panjang pendek,
pantai gunung subur,

makmur berlebihan,
semua yang ditanam bisa tumbuh,
murah sandang pangan.

16. Pada senang hatinya manusia agung,
besar kecil laki perempuan,
bekerja giat,
tidak menanam kebencian,
dari kekuasaan raja.
17. Rasa belas kasihnya untuk menjaga dunia,
jangan menanamkan kebohongan,
dan harus berbudi baik,
berdagang dan bertani,
sedangkan golongan priyayi mencari ilmu.
18. Serta kerajaan besar di muara laut pelabuhan besar,
banyak perahu berlabuh,
kelihatan dari negeri,
seribu perahu besar kecil.
19. Beratus armada di dalam kota,
tempat cuci baju di kanan kiri,

di jalan –jalan kecil,
sepanjang sungai,
semuanya ada di dalam kota itu.

20. (...)ada seribu lebih,
malah di sepanjang jalan di kampung-kampung,
rumah berhimpit,
sama-sama mengharapkan.
21. Kalau di kanan kiri jalan besarnya,
gedung berhimpit sepanjang jalan,
para tuan(3 /4) di dalamnya,
juga kantor-kantor atau gedung.
22. Sepanjang jalan sampai pasar agung,
pasar besar di dalam negeri,
dipinggirnya dikelilingi,
gedung Cina berhimpit,
atau gedung milik orang Arab.
23. Banyak perahu masuk ke tengah negara,
seperti penduduk dari desa,
maka semakin bertambah banyak,

para nahkoda yang tiba,
di dermaga tanpa putus.

24. Yang turun ke darat keluar dari laut,
tidak dapat dihitung kapal yang datang dari negara lain,
semakin ramai dengan warna warni,
beberapa perahu putus.
25. Serta orang desa di Jawa banyak yang datang,
dari negara lain,
keinginan hati
(.....).
26. Ada yang bertindak demi kepriyayan,
memohon belas kasih kepada sang prabu,
yang bijaksana,
namun sungguh mengetahui besarnya pertolongan gusti,
yang sama-sama bekerja di negara betawi,
dan menantikan hasilnya (3 / 5).

PUPUH II KINANTI, 30 pada

1. Dengan julukan Sang ratu,
yang menjadi raja,
di negara betawi,
yang menguasai bangsa jawa,
Sri paduka kanjeng tuan,
Gubernur Jendral yang adil.

2. Tadinya kanjeng Sri prabu hendak menjadi pertapa,
yang berasal dari keinginan sendiri,
Sri maharaja Belanda,
yang maha agung di Nederlan,
menyetujui kehendak sang raja.

3. Sang prabu kembali ke negara Belanda,
berangkat bulan oktober,
senin pagi tanggal ke dua puluh sembilan sengkalan,
seribu tujuh ratus(...).

4. Lain halnya dengan menantu ratu,
juga datang dari negara Belanda,
atas kehendak sang raja,

yang maha agung negara,

Belanda karya hamba memangku dunia jawa.

5. Julukannya Sri prabu,
yang mengangkat raja,
supaya menggantikan sang raja,
memangku bangsa jawa,
pahlawan kerajaan,
mengalahkan musuh di betawi daerah kekuasaan raja.

6. (...),
namanya kanjeng tuan,
mister piter meyer singgih,
komandan dari Belanda.

7. Seperti bintang yang bersinar terang,
terpancar di negara(2 /6),
serta bintang besar raja,
(.....),
menggunakan tiga bintang besar tanda jasa,
masjid di tanah turki.

8. Kedatangan Sri prabu,
di muara Betawi,
bulan desember harinya,
senin sore tanggal ke,
tiga puluh satu,
angka Belanda.

9. Tahun seribu delapan ratus,
enam delapan angkanya,
sewaktu ia turun,
di daratan masuk kerajaan,
rakyat menjadi bingung,
yang akan menjemput sang raja.

10. Diadakan upacara yang besar,
semua pegawai militer,
menggunakan seragam,
dipimpin oleh kapten litnan,
semua prajurit berbaris di tepinya,
mengapit di kanan kiri.

11. Atau prajurit yang bertugas di panggung,
berbaris menjadi satu yang dari tanah jawa,

di tambah barisan dari daerah cina,
kanan kiri jalan menjadi sempit,
karena berkumpulnya mereka,
sampai ke istana raja.

12. Jalannya sang raja,
kalau dari dermaga,
sampai istana,
tiga pal kurang sedikit,
berjejal sepanjang dia melintas,
kanan kiri jalan menjadi sempit.

13. Barisan besar di belakangnya,
banyak orang yang melihat berhimpit,
laki perempuan bersap-sap,
semua mengabdikan kepada raja,
yang menjadi raja baru ,
tidak berselang lama raja datang (M 17).

14. Dalam istana sudah datang,
para abadinya sudah diberi pesan untuk memberi hormat,
tidak dibicarakan tingkah lakunya,

di jalan waktu turunnya,
sang raja dari perahu,
karena sudah diceritakan didepan.

15. Sarana ceritanya,
yang menjadi raja,
para pembesar sujud semua,
tetap seperti dulu,
di tengah-tengah peraturannya,
rakyat kecil semua tunduk dan hormat.

16. Tidak beberapa lama,
sang prabu,
menjadi raja,
di tanah betawi,
menguasai tanah jawa,
hilang semua musuh,
aman seluruh negara.

17. Dalam salah satu tujuan,
budaya di tanggal ke,
tujuh belas juni bulannya,
bahasa Belanda,

seribu delapan ratus waktunya,
menuju ke enam puluh delapan.

18. Bulan jawa dihitung,
lebih padat,
bulan selasa harinya,
wangsa jimawal tahun,
seribu tujuh ratus,
sembilan puluh tujuh.

19. Menuju suatu masa,
nuku kuruwelut,
di tinggal dalam tahun,
kanjeng ratu negara Belanda,
permaisuri kanjeng raja yang besar wiliem ketiga.

20. Begitulah tuan gubernur ,
jendral hendak menghormati,
kedatangan sang raja,
inspeksi di alun-alun,
semua militer kumpeni,
prajurit darat menunggang kuda (WR/18).

21. Adalagi yang terlihat para pembesar semua,
berbusana serba indah,
berhiaskan emas berlian,
serta bunga siri emas,
berkumpul menjadi satu.

22. Di pinggir alun-alun,
berdiri di tengah jalan,
sebelah timur datang raja takhlukan,
tuan jendral(...),
terlihat gemerlapan,
sinarnya busana kebesaran.

23. Kembali kepada kedatangannya semula,
semua prajurit,
di alun-alun,
berlatih sebentar kemudian,
berhenti berlatih,
dan menerima perintah,
dari tuan yang bertugas,
memberi perintah membentuk barisan.

24. Para mayor kolonel terburu-buru,

(.....),
kanjeng tuan Mayor jendral,
menghampiri,
dan segera,
memerintahkan menata barisan(*NU9*).

25. Kolonel mayor segera kembali,
ke dalam barisannya,
masing-masing membelok,
bertemu dengan kapten sersan,
dan memerintah menata,
prajurit yang akan berbaris.
26. Kapten letnan segera kembali,
segera ke prajuritnya,
pemimpinnya masing-masing,
serta menarik senjata,

mayor komandan berteriak,
ketika menjalankan barisan.
27. Semua mayor sudah,
menjalankan barisan secara bersama-sama,

jalannya melalui pinggir,
mengitari alun- alun palis,
tidak mengenal kelompok,
dan barisan berhenti.

28. Barisannya segara ditata,
bagian barat menyingkir ke pinggir,
alun-alun segara,
tepinya penuh dengan barisan,
karena banyaknya bala tentara,
sudah memegang senjata.

29. (...),
terlihat gagah sekali,
kapten letnan memegang pedang,
bengkok tanggung seperti digosok,
berkilat-kilat terkena sinar,
matahari yang seperti kilat.

30. Pantas semua kelihatan,
pandai mengadu prajurit,
lebih pandai berperang,
pintar memimpin barisan,

semua pemuda tampan,
para gadis menjadi kagum.

PUPUH III SINOM, 17 Pada

1. Inilah perkataannya,
penataan barisan,
dari prajurit merdeka,
sekedar namanya,
barat laut yang ditempati,
berbanjar ke timur menghadap ke selatan,
barisan menjadi dua sap,
enam kompi banyaknya,
berjajar dan berpakaian serba indah(970 /10).

2. Penabuh tambur dan teman- temannya,
berada di bagian barat,
prajurit(.....),
banyak prajurit,
yang berasal dari golongan priyayi,
paling tidak sebagai juru tulis,

semua kaya raya,
berkumpul sesama golongannya,
sehingga banyak yang naik kereta.

3. Hanya saja jangan salah terima,
kepunyaan tuan serani yang disebut Belanda tengah,
bahasa golongan tengah,
artinya desa tanah jawa bukan keturunan priyayi,
dan bukan keturunan Belanda,
hanya barisannya yang berkumpul,
semua disebut tuan karena sama-sama merdeka.

4. Sehabis barisannya,
(.....),
diiringi,
tambur dan terompet,
bataliyun menjadi sembilan,
berderet lapis dua,
enam kompi banyaknya,
berdempetan barisnya,
sebelah utara dipenuhi,
dari barat sampai timur.

5. **Lurus seperti pagar barisannya,
berjajar menghadap selatan,
segera bataliyun semua,
menyusul tambur terompot dibelakangnya,
menempati timur laut,
menghadap ke barat,
banyaknya enam kompi,
semua hanya sekedar hadir di lapangan(111).**

6. **Setelah barisan,
bataliyun ke sepuluh,
bataliyun ke sebelas,
menyambung di belakang barisan,
kemudian berbanjar ke selatan,
menghadap tenggara,
berkumpul satu golongan,
berdesakan di timur bersap dua,
dan disambung bataliyun dua belas.**

7. **Dari sebelah tenggara,
berjajar barisan menghadap barat,
yang didepannya menghadap utara,
banyaknya enam kompi,**

tambur terompet menghadap tenggara,
mereka menyambung di belakangnya silih berganti,
artileri juga(...) baris.

8. Meriam selalu siap untuk perang,
besarnya satu pelukan,
lengan membawa peluru,
di dalam peti,
yang mengiring naik kuda,
semua dari golongan yang terhormat,
prajuritnya dibagi dua,
yang jalan kaki,
dan berkendara banyaknya tak kurang satu bataliyun.
9. Semua ikut mengiringi,
sebelah selatan dipenuhi barisan,
menghadap ke utara,
juga yang mengiringi,
hanya karena perintahnya,
barisan di barat daya,
berjajar ke utara menghadap timur,
barisan kapaleri,
sungguh prajurit pilihan juga (M/12).

10. Semua prajurit Belanda,
tidak ada seorang pun Jawa,
dan gagah perkasa,
apalagi naik kuda,
kudanya besar dan tinggi,
mempunyai kelebihan,
semua bersiap untuk perang,
pistol dan pedang tidak ketinggalan,
pantas tanpa tandingan musuh di peperangan.

11. Barisan kapaleri,
menghadap ke timur,
kurang dari separo,
di barat jalan,
karena hanya sedikit,
enam kompi kurang lebih,
adalah barisan di sebelah utara,
barisan obor namanya,
yang berada di tengah jalan.

12. Kalau dilihat besarnya prajurit,
yang berbaris di alun-alun,

palis seperti ombak di samudra,
bergemerlapan busananya,
sungguh menggetarkan hati,
kalau dilihat barisannya sangat besar,
membuat senang yang melihat,
di dalam hati timbul rasa ngeri,
ada juga yang menimbulkan rasa kagum.

13. Semua orang jawa,
yang melihat barisan,
menulis bangsanya sendiri,
dibeli sesama jawa,
inilah yang mengharukan,
sungguh mengagumkan banyaknya,
kendaraan kereta,
para tuan yang melihat,
serta para tuan yang berkereta.

14. Dan staf dokter semua,
hadir dalam inspeksi,
sang raja pulang,
dari alun-alun palis,
dengan memakai kendaraan (MSN/13).

begitulah mereka semua pulang,
kendaraannya berbau,
para tuan yang melihat,
tidak dapat dihitung banyaknya kereta.

15. Empat jalan terpenuhi,
di luar lapangan palis,
utara selatan barat dan timur,
dipenuhi kereta,
sangat jumlahnya,
para tuan nyonyah,
sungguh saya belum pernah melihat,
perjalanan kereta dan tuan seperti ini.

16. Hanya bangsa lainnya,
tidak banyak melihat,
dari pada bangsa sendiri,
ada yang dapat,
disebut sepi,
hanya para tuan besar,
istri dan putranya karena semua kantor,
toko-toko ditutup tidak bekerja.

17. Pada pukul enam pagi,
para tuan dan nyonya,
serta cucunya yang kecil-kecil,
berjalan-jalan tiap pagi,
sekaligus melihat datangnya tuan ,
yang sangat bijaksana,
semuanya bersedia menunggu kedatangannya.

PUPUH IV DIHANDIANG GULA 48 pada

1. Banyak yang melihat,
besar kecil wanita dan pria (MS /14),
mengharapkan kedatangannya,
tuan besar, yang bijaksana,
yang memerintah tanah jawa,
sudah beberapa tahun,
pukul tujuh pagi,
tidak beberapa lama terlihat,
dari (...) prajurit yang berjajar,
selebihnya hanya di depan.

2. **Sebagian dibelakang ,**
sebanyak lima puluh prajurit sisanya di depan,
semua menyiapkan pedangnya,
letnannya bersedia untuk berperang,
bergetar yang melihatnya,
(...) disampingnya,
(...) tuan yang bijaksana,
hendak ke depan melihat datangnya,
dari kereta.

3. **kemudian berebut ke depan,**
para tuan yang mengendarai kereta,
serta para nyonya semua,
menengok dari tempat duduknya,
melihat yang datang di kejauhan,
(...) oleh ,
sebelum datangnya,
kanjeng tuan besar di (...),
sebab (...) empat jalan .

4. **Yang berada di sebelah timur berputar ke kiri ,**
masuk alun-alun di tepinya,
segara (...).

hendak turun sang prabu,
dari kereta membuka payung,
(...) payung baru (M³/15),
maka (...) seperti matahari,
para tuan dan staf dokter,
menjemput turunnya raja.

5. Serta turunnya bupati dari kereta,
musik belanda sebagai penghormatan,
ramai sekali,
bersamaan dengan tambur,
menghormati datangnya gusti,
yang agung bijaksana,
segera bergemuruh ramai,
menyambut kanjeng tuan,
disongsong oleh kolonel mayor sersan,
kemudian berhenti di tengah.

6. Di alun alun palis,
tuan yang bijaksana,
berhenti sejenak,
memberi hormat pada para pembesar,
yang menghormati kedatangannya,

atau tuan letnal jendral memberi hormat,
pada para tuan pembesar di situ ,
saya melepaskan baju sang prabu.

7. Memakai grutnen sangat indah,
serta kanjeng letnan jendral,
busananya serba indah,
tidak jauh dari tempatnya,
kanjeng Sri raja,
serta ajudan jendral,
tidak jauh di belakangnya,
para kolonel di kanan kiri,
saat itu sang raja hendak mengitari prajurit semua.

8. Jalannya Sri bupati ,
diiringi oleh punggawa,
busananya gemerlapan,
berjalan ke utara,
melihat barisannya ,
dimulai dari (...) dengan diiringi tambur (M_L/16),
prajurit yang bersenjata,

mayor kapten opsir semua menghormat,
membungkukkan badannya.

9. Kanjeng tuan membalas,
memberi hormat pada barisannya,
dan mulai melanjutkan jalannya,
melihat barisan,
prajurit bataliyun sembilan,
menabuh tambur sebagai tanda hormat,
suaranya bergemuruh,
prajurit memegang senjata,
mayor kapten letnan semua menghormat,
membungkukkan badan .

10. Kanjeng tuan besar membalas,
menghormat pada barisan semua,
setelah itu melanjutkan jalannya,
ke timur sampai habis,
berhenti di sana segera melihat,
bataliyun ke sembilan,
kemudian ke selatan,
berhimpit barisannya,

bataliyun ke sepuluh tambunya berbunyi,
bersamaan dengan jalannya prajurit.

11. Mayor kapten sersan menghormat,
bergantian menurunkan pedang,
Sang raja berjalan ke barat,
kemudian ke selatan,
melihat semua prajurit berbaris,
sampai di sebelah,
timur laut,
berbelok ke barat berjalan,
berhimpit melihat dekat,
semua prajurit (MWS/17).

12. Segera melihat barisan artileri,
berhimpit dekat di depannya,
barisan yang terakhir,
datang di bagian selatan,
Sang prabu belok ke barat,
terus ke utara memeriksa barisannya,
setelah semua diperiksa,
Sang raja memeriksa,
barisan di tengah jalan.

13. Sekembali dari tempat turunnya,
saat keretanya berhenti,
berdiri menghadap barat,
para pembesar di belakang,
para jendral di kanan kiri,
tuan letnan jendral,
tidak jauh dari situ,
musik Belanda di depan,
waktu itu prajurit berbaris,
diiringi musik.
14. Bersamaan dengan jalannya barisan,
dari pinggir alun-alun di lapangan,
tambur terompet ramai,
senang yang mendengarnya,
serta membuat hati gembira,
menangis karena tingkah lakunya,
lima langkah,
barisan bertingkat dua,
sedangkan yang berjalan di depan,
rapat barisannya.

15. Tambur musik terompet di depan,
(...),
prajuritnya bergembira semua,
serempak jalannya,
mayornya naik kuda,
mengikuti di depan,
kudanya besar,
busana grutnen serba indah,
yang memakai terlihat keemasan,
menyenangkan hati,
seperti prabu baladewa.
16. berwajah prajurit perwira,
pantas menjadi (ᮊᮧᮒ) /18) pemimpin perang,
jalannya barisan tadi,
di depan Sang prabu ,
kanjeng tuan besar yang adil,
penabuh tambur dan teman-temannya,
hanya jalannya,
di depannya tuan,
yang agung memberi hormat di depan gusti,
berbaris kemudian berjalan.

kepada tuan yang bijaksana,
menurunkan pedang ,
setiap tiba di depan,
Sang raja ,
menurunkan pedang,
Sang prabu tadi,
juga memberi hormat,
pada pembesar seraya,
mengangkat mahkota.

18. Jadi membuat heran orang yang melihat ,
kepada kanjeng yang bijaksana,
dengan mengangkat topinya,
membuat sangat heran,
(...) para pembesar di tanah jawa,
memberi hormat kepada,
para punggawa,
demang mantri dan wedana,
tanpa malas memberi hormat pada bupati,
kemudian kepada sang raja.
19. Setelah itu (...) prajurit,
melintas depan sang raja,

penabuh tambur segera berhenti,
dan temannya musik terompet,
berlari pontang panting ,
terburu-buru,
mengikuti barisannya,
segera menyusul ke tempatnya,
yang tadi (MUS /19) di depan .

20. Maka semua pada berlari,
cepat-cepat sampai di depan,
banyak yang berlari,
adalagi yang tertawa,
anak laki-laki pada terkikik,
melihat larinya ,
yang ada di kursi,
raja menggunakan kalung dari bunga kenanga,
duduk memangku di depan,
dengan cepat- cepat larinya.

21. Karena besarnya jalan,
barang-barang dapat dibawa lari,
walaupun itu berat,
hanya sangat sulit sekali,

walaupun itu berat,
hanya sangat sulit sekali,
selalu bergandengan,
maka tidak boleh,
meninggalkan temannya,
menyusul orang hamil sembilan bulan,
berlari memanggul beduknya.

22. Kebahagiaan melihat bersama-sama,
adapula yang kasihan melihat larinya,
serta kesulitan jalannya,
sampai habis,
barisan lain segera menyusul,
jalannya tersusul barisan bataliyun,
sembilan bersambungan di belakangnya,
mayornya memakai grutnen di depan,
mcnunggang kuda.

23. Dipercaya mengendarai kuda yang kuat ,
serta pandai mengendalikan kuda,
sesuai dengan kudanya,
yang besar,
seperti (...),

membawa pedang terhunus,
terlihat menyeramkan,
semuanya perwira perang (12⁹ 0 /20),
dan bekerja sebagai prajurit,
pahlawan di peperangan.

24. Jalannya barisan sudah,
tiha menghadap Sri narendra,
penambur menepi ,
berbelok jalannya ,
berhenti depan,
kanjeng Sri narendra ,
teman-temannya semua,
bertabuhan bersama prajurit,
mayor kapten letnan menghormat bergantian,
dengan menurunkan pedangnya.

25. Jalannya barisan sampai di depan,
Sri paduka kanjeng Sri narendra,
membalas dengan mengangkat topinya,
seluruh prajurit berjalan,
bagian belakang sudah tiba di hadapan raja,
penabuh tambur berjalan,

serta teman temannya semua,
bersambungan segera maju ke depan,
(...).

26. Sehabis barisan,
bataliyun sembilan bersambungan,
dengan bataliyun sepuluh,
tambur terompet berjalan di depan,
selalu diiringi musik ,
mayor naik kuda,
gemerincing ketika berjalan,
dihiasi dengan busana,
semuanya indah dalam bataliyun itu,
(...).

27. Kalau dilihat sungguh menakutkan,
pantas menjadi pemimpin perang,
membawahi banyak prajurit,
seakan akan berlebihan semuanya ,
jalannya (M /21) barisan tadi ,
sudah sampai di depannya ,
kanjeng Sri prabu,
penabuh tambur dan teman-temannya,

menghentikan tambur,
mengedepankan sang raja,
bunyi tambur lenyap.

28. Mayor berjalan memimpin baris,
serta hormat kepada tuan besar,
menurunkan pedangnya,
para kaptennya,
juga memberi hormat kepada sang raja,
juga letnan semua ,
sudah memberi hormat,
sang raja membalas dengan,
berjalan mengangkat topi,
kepada barisan,
sampai barisan habis.

29. Segera bataliyun sepuluh mengikuti,
disambut barisan,
bataliyun sebelas,
yang menyusul dari belakang,
banyaknya enam kompi ,
tambur terompet di depan,
ramai bunyinya,

sungguh indah jalannya,
bersatu terkena cahaya pedang,
yang dibawa sersan kapten.

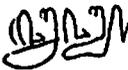
30. Mayor senopati mengikuti di depan,
naik kuda yang berpakaian indah,
bataliyun kelihatan keemasan,
kudanya besar,
sesuai dengan yang menungganggi,
berwajah seram,
lebih pantas menjadi perwira dan bijaksana,
tata cara mengatur prajurit,
semua gelar.

31. Jalannya barisan sudah tiba (17/22),
di depan kanjeng Sri narendra,
penabuh tambur sudah pergi,
musik terompet sudah selesai,
berbaris di hadapan raja,
memberi hormat seperti depannya,
yang sudah lebih dulu,
mayor dan prajuritnya,

kembali ke barisannya,
tiba di hadapan raja.

32. Memberi hormat kepada sang raja,
mayor kapten sersan dengan tergesa-gesa,
menurunkan pedang,
setibanya dari perangnya,
kanjeng Sri narapati,
demikianlah raja membalas,
serta memakai mahkota,
prajurit bagian belakang pekerjaannya menabuh tambur.

33. Segera menyusul,
ketika raja kembali ke depan,
tidak lama kemudian tiba di hadapannya,
mayor segera berbaur,
bergantian yang menyambung,
menyusul jalannya,
barisan bataliyun,
dua belas banyaknya,
enam kompi musik tambur berbunyi merdu,
membuat gembira yang melihat.

34. Jalannya barisan sudah sampai,
pengiring mayor naik kuda,
bajunya menyala,
bataliyun yang keemasan,
membuat takut yang melihat,
sesuai dengan badannya,
dan serba kuat,
dilihat  (23) seperti kumbakarna,
pantas menjadi prajurit yang sakti,
tanpa tanding di medan perang.
35. jalannya tambur dan musik,
di depannya senopati,
ramai bunyinya,
musik terompet juga ,
jalannya barisan sudah sampai,
di depan raja,
hanya yang menabuh tambur,
bergantian memainkan musik dengan temannya,
berhenti di depan bupati dan memberi hormat,
kemudian prajuritnya.
36. Mayor kapten letnan setiap datang,

di depan kanjeng Sri narendra,
bergantian memberi hormat,
menurunkan pedang,
kanjeng tuan besar,
membalas serta membawa mahkota,
barisan belakang sampai barisan paling belakang sudah sampai,
di depan Sang raja.

37. Segera tambur dan temannya tiba,
musik terompet berhenti di depan,
berlari kembali ke hadapannya,
setibanya di depan,
segera membunyikan,
tambur bergantian,
sehabis barisan itu,
menjadi lima bataliyun,
semuanya tiga puluh kompi,
infrantri banyaknya .
38. Sehabisnya barisan infrantri ,
disambut barisan artileri di (276 /24) belakangnya,
bersenjata meriam ,
sepelukan lengan besarnya,

peluru tersedia,
tidak ketinggalan,
meriam ditarik kuda,
pilihan empat kaki besarnya,
malah mungkin lebih.

39. Dari empat kaki kudanya,
busananya dari pohon ficus,
serta membawa perlengkapan,
sedangkan prajuritnya dibagi dua,
separo naik kuda,
menarik senjata besar,
yang separo jalan kaki,
menjaga meriam di kanan kirinya,
teratur jalannya.
40. Hanya karena kelelahan mengejar,
jalannya kuda,
semua naik kereta,
begitu banyaknya,
artileri enam kompi,
kolonel senopati mayor tidak ketinggalan,
naik kuda putih,

sesuai dengan warnanya yang bagus elok,
dihiasi dengan busana.

41. Serba keemasan bagusya,
terkena sinar matahari,
wajahnya seram dan pedangnya,
sungguh kalau prajurit pilihan,
sakti dan kuat,
mempunyai banyak strategi perang,
beserta kapten sersannya,
sama-sama naik kuda yang besar dan kuat,
semuanya sakti (193/25).

42. jalannya barisan sudah tiba ,
di depannya kanjeng raja,
kolonel dan mayor,
menghormat kepada Sang prabu,
kapten letnan bergantian,
mana yang sudah sampai,
di depannya segera memberi,
hormat pada sang raja,
Sang raja membalas dengan mengangkat topi,
yang menyusul jalannya.

43. Barisan kapaleri yang menyambung,
semua naik kuda yang besar,
dua kompi banyaknya,
semua barisan berkulit putih,
tanpa termasuk bangsa lain,
sama-sama pilihan,
yang tinggi besar,
sama gagah perkasa,
dan terhormat dan yang kecil seperti ,
(...),
bersedia untuk perang.
44. Tiga perkara,
yang harus diperhatikan dalam perang,
pertama melupakan kesedihan,
pistol inggris yang kedua,
menyabet dengan pedang yang ketiga,
sungguh kalau,
prajurit digelar pemimpin perangnya,
tanpa tanding,
atau pemimpinnya,
para letnan kapten yang sangat menakutkan,
kalau sedang berperang.

45. Senopati mayor di depan,
wajahnya berseri-seri dengan naik kuda putih,
lincah di atas kudanya,
memakai busana yang menyala,
berhiaskan serba emas,
terkena cahaya matahari,
bataliyun kelihatan seperti kencana,
pedang yang bersinar,
kalau dilihat menyenangkan hati,
gagah tapi menakutkan (16) 26).

46. Pantas kalau gagah dan sakti,
pandai berperang,
melawan musuh berat atau ringan,
mencegah kemarahannya,
tidak mengumbar hawa nafsu,
tetapi selalu berani ,
maju mundur menata,
supaya selamat,
semua prajurit yang berbuat kebenaran,
sebagai balasan mendapat anugrah.

47. Jalannya barisan sudah sampai,
di depan Sri narendra,
mayor sersan menghormat,
dengan menurunkan pedang,
Sri narendra membalas,
dengan membawa mahkota,
prajurit berjalan,
tinggal satu barisan yang kelihatan,
sudah selesai barisan memutari,
Sang raja.

48. Barisan berlari,
sudah datang setelah menunggu lama ,
sudah ditata barisannya,
masing-masing sudah kembali,
tatanannya seperti semula,
segera kusirnya kereta,
Sang prabu,
di depan,
segera litnan menata barisan ,
yang ikut pulang.

PUPUH V DURMA, 29 pada

1. Sudah tersedia kendaraan sang raja,
sang raja meninggalkan tempat,
naik ke kendaraan,
dan kanjeng tuan litnan jendral tidak ketinggalan,
satu kereta,
duduk bersebelahan dengan sang raja (GJM 127).

2. Busananya gemerlapan dengan berhiaskan emas dan menggunakan
mutiara,
indah seperti kembar,
dan sang raja,
terkena sorot cahaya,
sehingga memancar menyilaukan sungguh kalau terjadi,
permatanya tanah jawa.

3. Keduanya seperti matahari dan bulan,
menerangi tanah jawa,
seperti pedang dan sarungnya,
tidak dapat dipisahkan,
keduanya menyatu,
seumpama hilang satu sungguh menjadi huru hara.

4. Sesudah sang raja naik kereta,
ajudan jendral menyusul,
naik ke kereta,
tuan,
letnan jendral yang menaiki,
segera kusirnya,
menjalankan kereta.

5. Barisan musik tambur bergemuruh,
berbunyi bersamaan,
sebagai tanda hormat,
pada Sang raja,
begitulah semua yang melihat,
keulangannya,
sang raja.

6. Bersamaan berangkatnya,
utara selatan barat serta timur,
yang ada di jalan-jalan,
suaranya bergemuruh,
ketujuhnya bersamaan,
suara tambur dan musik,

semua barisan,
bersamaan bubarnya.

7. Seperti semut yang berbaris keluar dari lubangnya,
bubarnya kereta,
yang keluar ke jalan,
di pinggir alun-alun palis,
sekelilingnya,
empat jalan yang besarnya sama (12⁹ (Wah/28)).
8. Semua jalan dilalui kereta,
(...) sepanjang jalan,
rangkap dua tiga,
berjajar di pinggir kereta,
yang di jalan menepi,
ke pinggir jalan,
karena takut tertabrak.
9. (...) sesudahnya semua kereta di lapangan,
di sebelah timur tidak ketinggalan,
serta rakyat ,
yang melihat sudah pergi ,

juga prajurit yang berbaris,
masuk sendiri-sendiri masing-masing ke tangsi .

10. Dua bataliyun tiap-tiap,
(...),
tangsinya dari alun-alun palis,
tangsi mister (...),
jalannya tadi,
prajurit ,
jadi tontonan,
(...) di belakang kemudian .

11. Yang melihat sekalian akan pulang ,
angkatan laut di barisan paling belakang,
sebab rumah saya,
di kampung kramat,
juga jauh dari palis,
searah jalannya mister ,
(...) yang datang .

12. Jalannya barisan yang besar sudah sampai,
di perbatasan jalan kramat,
yang kurang dua pal kira-kira,

sebelah selatan dua pal dari jalan,
masuk ke desa,
juga ke gang kampung saya.

13. Jalan tadi gang rumah saya,
dekat dengan jalan,
jalannya barisan yang besar,
maju serarah dengan jalan,
besar dari mister tangsi ,
bersamaan saya ,
pulang dan sampai rumah (*Ngumpu*).

14. Inspeksi barisan rabu pagi,
diceritakan terlihat ,
jatuh pada tinggalan tahun istri raja,
diakhiri dengan pesta besar,
tuan besar ,
yang adil bijaksana.

15. Mengundang para punggawa semua,
besera isrti dan anak-anaknya ,
juga para tuan,
pemimpin perang,

para letnan dan atasannya,
dan para tuan,
yang kaya-kaya datang.

16. Para jendral kolonel mayor kapten litnan semua,
memakai pakaian yang indah,
tingkah lakunya gembira,
melihat banyak gadis,
serta semua sangat cantik,
baunya memikat,
seperti bidadari.

16. Para pembesar juga ikut,
pakaianya seba indah ,
tersosot sinar,
kalau dilihat pada gemerlapan,
tuan besar,
seperti dewa ,
matahari menyilaukan.

17. Juga semua memakai busana yang gemerlapan,
sungguh menyenangkan hati,
seperti senjata indra ,

dihiasi mutiara,
serta para(...) baris,
presiden juga para direktur semua.

18. Sungguh tidak bisa,
mengingat satu-satu ,
yang memakai perhiasan,
(...),
banyak orang,
inspektur juga,
berbusana indah,
juga para priyayi .
20. Tidak terhitung banyaknya para punggawa,
yang mempunyai nama besar ,
benar-benar kalau bangsawan ,
mempunyai kelebihan seperti raja,
punggawanya bagus-bagus,
semuanya,
perwira yang sakti .
21. Mempunyai sifat yang baik,
mencintai rakyat kecil,

begitu dalamnya,
tuan yang bijaksana,
dan nyonya berdesakan dengan rakyat kecil ,
bersedia berdansa bersama.

22. Sesudah semua para punggawa lengkap,
kira-kira jam sembilan ,
segera dansa dimulai,
para letnan gembira,
yang ada hanya kegembiraan,
sangat ramai ,
dansa berganti-ganti.
23. Belum sampai saya melihat pesta,
apalagi dansa,
segera saya keluar,
sebab didesak oleh prajurit yang jaga,
tidak boleh mendekat,
semua orang yang melihat.
24. Jadi saya tidak menunggu sampai selesainya,
minta pulang dulu,
hanya,

tidak lama datang di rumah,
kecewa rasa hati,
tidak bisa melihat,
selesainya pesta sang raja(10/30).

25. Tamatlah kidung sepeksi ketika,
bulan juni ,
ke tujuh belas tanggalnya,
tahun Belanda,
seribu delapan ratus lebih,
enam puluh delapan,
yang mengikat cahaya bulan.
26. Hanya karena kebodohan kurang pengetahuan,
belum sekolah jawa,
tata krama kata,
tingkat-tingkatan tidak tahu,
bahasa jawa tidak memahami sebab saya,
berada di negeri Betawi .
27. karena saya di Betawi,
maka banyak hilang,
kata-kata Jawa,

banyak terima kasih,
pada semua priyayi,
yang membaca,
haraf memaafkan.

28. **Sungguh perasaan satria jawa,
mempunyai belas kasihan,
kecil sampai dewasa,
juga pada para pahlawan,
rela meninggalkan negara,
di surakarta ,
mengabdikan di Betawi.**
30. **Selesainya pengikat buda paing ,
sapar,
ke 25 mangsa sadha akhir,
wuku kuru welut,
tahun jimawal tahun 1797.**

BAB V
ANALISA STRUKTURAL